

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 82 (1995)
Heft: 3: Im Grossraum Zürich = Dans le grand Zurich = In greater Zurich

Artikel: Irgendwo (um Zürich) = Quelque part aux alentours de Zurich = Somewhere unspecified (around Zurich)
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-62221>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Irgendwo (um Zürich)

Die durchsiedelte Landschaft ist vielschichtig und beweglich. Orte scheinen sich zu wiederholen, der physische Raum wirkt gleichermassen kontinuierlich wie zerstückelt, Hierarchien struktureller Elemente sind kaum auszumachen. Und doch trägt der agglomerierte Raum charakteristische Züge, Qualitäten einer territorialen, halb natürlichen, halb künstlichen Morphologie im Gleichgewichtszustand ständiger Transformation. Planen und Bauen in diesem Kontext erfordert, neben konkret-physischen auch virtuelle Bezüge zur Struktur des Städtischen herzustellen. Die Umgebung von Zürich ist – trotz des nach wie vor unbestrittenen Gewichts der Stadt Zürich als Zentrum – ein solches Territorium sich gegenseitig tendenziell ausgleichender Räume. Wir haben einige Kolleginnen und Kollegen um ihre Stellungnahme zum Thema gebeten.

■ Le paysage habité est complexe et mouvant. Des lieux semblent se répéter, l'espace physique paraît à la fois continu et morcelé, on n'y trouve pratiquement pas de hiérarchies d'éléments structurels. Et pourtant l'espace des agglomérations est porteur de traits caractéristiques, propriétés d'une morphologie territoriale moitié naturelle, moitié artificielle dans l'état d'équilibre d'une transformation permanente. Planifier et construire dans ce contexte exige que l'on établisse avec la structure urbaine des rapports non seulement physiques concrets mais aussi virtuels. Malgré le poids toujours indiscuté de la ville de Zurich comme centre, les alentours de Zurich sont un territoire de ce type où des espaces tendent à se compenser réciproquement. Nous avons demandé à quelques-uns et quelques-unes de nos collègues de prendre position sur ce thème.

■ The predominantly built-up landscape is varied and lively. Towns and villages seem to repeat themselves, physical space seems to be divided up into continuing, more or less equal fragments, hierarchies of structural elements are barely discernible. And yet the agglomerated space has its own characteristic aspects, qualities of a territorial, semi-natural, semi-artificial morphology in a balanced condition of constant transformation. Planning and building in this context calls for virtual as well as concrete reference to the structure of urban life. Zurich's surrounding domains are – notwithstanding the indisputable and unchanging importance of Zurich as a centre – territories of tendentially mutually compensatory areas. We asked some of our colleagues for their views on this theme.